

ГЛОБАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

Урок 22

Текст № 1

LES CHOCS¹ DE L'AN 2000

I

Les défis de l'environnement

Le débat sur l'environnement «naturel» répond à l'une des grandes interrogations de notre temps. Débat aux mille facettes, il véhicule^a des peurs et des angoisses.

Les thèmes sont nombreux: explosion démographique, pollutions, occupation de l'espace, urbanisation, mutations de la campagne ou dénatura-tion de la nature. Dans tous les domaines apparaissent des transformations trop rapides et mal assimilées, des dégradations⁶ irréversibles ou des perspectives de² limitation et de² tarissement des ressources alimentaires ou énergétiques...

S'il fallait caractériser le XX^e siècle par un seul phénomène, on songerait d'abord à l'explosion démographique. Au rythme d'un accroissement actuel, la population du globe se situerait en l'an 2000 entre 6,1 et 6,7 milliards dont la moitié vivra dans les mégapoles³, dans un environnement hyper³-urbanisé.

Après celui d'une croissance démographique incontrôlée, peu de thèmes suscitent autant de réactions à travers le monde que celui des pollutions ou de l'épuisement des ressources non-renouvelables⁴. Certes les progrès des sciences de la vie, les biotechnologies changent complètement la notion même de ressource. La mise en valeur des autres sources d'énergie — nucléaire, charbon, gaz, hydraulique, solaire, éolienne, biomasse, géothermique — permettrait de réduire la part du pétrole comme matière énergétique. Et puis, l'an 2000, c'est la révolution de l'intelligence artificielle. Informatique, télématique, robotique au service de l'Homme.

Et, pourtant, le progrès fait peur. Multiformes, les catastrophes écolo-giques constituent de sinistres jalons dans la dégradation de notre environ-nement. Dégradations évidentes, telles que⁸ la pollution des littoraux, la marée noire, les pluies acides, ou dégradations moins perceptibles, comme la lente transformation de notre atmosphère, l'accumulation des gaz à effet de serre au-dessus de nos têtes, les déchirures de la couche d'ozone strato-sphérique. Faisant la «une» dans les journaux du soir ou discrètement évo-quées⁹ dans une communication scientifique, elles constituent indéniable-ment le dossier à charge dans l'appréciation de notre essor technologique. Dossier impressionnant, ouvert par les «écolos»⁵, diffusé par les médias, il envahit le débat politique.

II

Cap⁶ sur l'avenir

Au seuil du troisième millénaire les hommes sont inquiets, ils guettent les signes du temps. Ils deviennent sensibles au² gigantisme, à² la froideur des constructions industrielles ou résidentielles en éprouvant des réactions complexes de² refus ou de² fuite devant l'artificialisation excessive du ca-dre de vie.

A notre époque, l'Ennemi qui s'oppose à l'évolution harmonieuse et pacifique de l'humanité, ressentie comme une et solidaire, c'est le groupe des quatre Cavaliers de l'Apocalypse moderne: la Dégradation de la Vie, la Faim, la Guerre Nucléaire ou Biologique, la Mort.

Devant¹⁰ l'importance des seuils, le caractère inéluctable de certaines limites et l'irréversibilité de certaines évolutions, il est évident que des choix fondamentaux s'imposeront dans un avenir plus ou moins proche. Ces choix ne seront pas sans⁷ incidence sur chaque société dans ses rela-tions avec les autres — car l'hypothèse de choix indépendants, parfois in-voquee⁹ dans le débat, n'est qu'une dangereuse utopie. Pour relever le défi des problèmes globaux les hommes devront imaginer de nouveaux rites collectifs. Un puissant effort d'invention technique, politique et morale est nécessaire pour maîtriser les menaces, qui peuvent être mortelles des pro-chaines décennies. Seule la foi dans l'Homme et sa destinée peut l'inspirer et l'animer, afin que les civilisations vivantes de l'espèce humaine, embar-quées dans le vaisseau spatial Terre, franchissent victorieusement les dan-gereuses approches de l'an 2000.

^a = traduit, reflète; ⁶см. урок 6, комм. 1.

LES CENTRALES PRENNENT DES RIDES

EDF^a annonce qu'une bonne vingtaine de tranches^b de 900 mégawatts devront subir un grand lifting¹. Mais dans l'immédiat ce sont les quatre réacteurs «graphite — gaz» qui sont dans le collimateur⁶. Leur arrêt serait programmé à partir des années 90.

La coquetterie n'a rien à voir dans l'affaire, les centrales nucléaires, en même temps qu'elles atteignent «l'âge adulte», redoutent l'outrage des ans et ont besoin d'entretien. EDF qui vante l'excellente tenue de ses 6 réacteurs à eau pressurisée est amenée à envisager, plus tôt que prévu dans certains cas, un grand lifting pour les centrales de ce type les plus anciennes, en particulier celles qui ont déjà tourné 70 000 heures. Une opération de maintenance¹ lourde et «préventive» imposée par le vieillissement de certains équipements, dont on sait désormais qu'ils ne pourront pas tenir les quarante ans de vie prêtés aux centrales.

^aКомпания «Электриситэ де Франс»; ^bблок.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Англицизмы во французских текстах.

Англо-американские заимствования особенно многочисленны в таких областях, как экономика, техника, культура, спорт (standing, staff, planning, brain-trust, brainstorming, handicap, gap, jet-set, fair-play, loser, leader, leadership, no man's land, label, remake, star, play-back, shooter и т. д.). Интересно, что некоторые слова, считающиеся англицизмами, были ранее заимствованы из французского языка, который, в свою очередь, позднее заимствовал из английского языка некоторые из новых значений этих слов. Так произошло, в частности, со словом le choc. Некоторые англицизмы, наоборот, получают новые значения во французском языке. Например, термин lifting — *косметическая операция*, «подтяжка» получил во французском языке более широкий смысл: *обновление, омоложение, модернизация*. Нередки случаи

образования от англицизмов слов в соответствии с французскими нормами словообразования: doping → doper → dopage.

Задача переводчика осложняется тем, что одни англицизмы не имеют французских эквивалентов, а другие — имеют. В тексте подчас могут встретиться и англицизм, и его французский эквивалент: cash — argent liquide (*наличные деньги*); software — logiciel (*программное обеспечение ЭВМ*); hardware — matériel, ordi-nateur (*аппаратное обеспечение, собственно ЭВМ*). Так, например, в тексте № 2 встречаются три близких по значению слова — англицизмы lifting, maintenance и французский термин entretien. При переводе возможно варьирование: *ремонт, текущий ремонт, техническое обслуживание*.

2. **Повторение предлогов.** Предлоги à, de, en обязательно повторяются при однородных членах. Повторение других предлогов (pour, dans и др.) носит стилистический характер. Ср.:

Les combattants *de* la paix et *de* la liberté. La lutte *pour* la paix et (*pour*) la démocratie.

3. **Префиксы греческого происхождения.** Из них наиболее употребительные показывают:

а) превосходную, высокую степень, большие масштабы чего-л.: méga-, macro-, hyper-, archi-;

б) малую степень, мелкие масштабы, размеры чего-л.: hypo-, micro-;

в) подобие, схожесть: para-;

г) противопоставление: anti-;

д) нахождение внутри endo-; снаружи, вне — exo-.

При переводе можно использовать:

а) эти же префиксы: mégapole — *мегаполис*; hypothermique — *гипотермический*; microbus — *микроавтобус*; anti-héros — *антигерой*; endogène — *эндогенный*;

б) русские префиксы: hypersaturé — *перенасыщенный*; hypersensible — *сверхчувствительный*; antichar — *противотанковый*;

в) описательный вариант: méga-entreprise — *крупнейшее предприятие, предприятие-гигант*; endogène — *вызываемый внутренними причинами*.

Иногда одно и то же слово может переводиться разными способами: paramilitaire — *полувоенный, военизированный*; microordinateur — *малая вычислительная машина, микро-ЭВМ*.

Перечисленные варианты перевода используются и при переводе префиксов латинского происхождения: super-, supra-, infra-, maxi-, mini-.

4. Префиксы sous-, sur-, sub-, non-.

Эти префиксы показывают:

- а) недостаточный, более низкий уровень чего-л.: sous-, sub-;
- б) нахождение внизу, под, около; подчиненность, второстепенность: sub-, sous-;
- в) избыточность, крайнюю степень чего-л.: sur-;
- г) противопоставление или отсутствие чего-л.: non-.

При переводе используются:

а) русские префиксы: surexploitation — *сверхэксплуатация*; surproduction — *перепроизводство*; subconscient *т* — *подсознание*; non-ingérence — *невмешательство*; non-aligné — *неприсоединившийся*; sous-alimentation — *недоедание*; non-renouvelable — *невозобновляемый*;

б) заимствованный префикс: subarctique — *субарктический*; subcontinent — *субконтинент*.

в) описательный вариант: non-tension — *отсутствие напряженности*.

5. Усечение слов в языке прессы.

Усечение или сокращение слов как стилистический прием для придания тексту большей выразительности перестал быть атрибутом разговорной речи и часто используется в прессе: écologistes — *эколог*, socialiste — *социал*, intellectuel — *интелло*, professionnel — *про*, prolétaire — *проло*, manifestation — *маниф*, projecteur — *прожо*.

При эквивалентном переводе стилистический эффект, как правило, теряется. Однако в отдельных случаях в русских текстах сокращенное существительное калькируется с последующим разъяснением смысла: des provos — «прово» — *провокаторы*.

6. Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание), см. урок 11, комм. 3.

По своей этимологии многочисленные заимствования из сфер военного дела и мореплавания восходят к различным эпохам: к античной истории: une levée de boucliers — *протест, возмущение, негативная реакция* (поднятие щитов римскими легионерами означало неповиновение приказу); к средневековью и Возрождению: entrer en lice — *вступить в борьбу, в спор, в соревнование* (lice — барьер, ограничивавший место схватки на рыцарских турнирах); к современной эпохе: tous azimuts — а) *широкий, всесторонний, многообразный*; б) *по всем направлениям, во всех обла-*

стях (по аналогии с французской концепцией обороны «по всем азимутам» конца 60-х годов).

Вот некоторые из наиболее употребительных заимствований-метафоров:

А. Военное дело: tirer à boulets rouges sur qn — *подвергать резкой критике, нападкам*; cheval de bataille — *главный козырь, излюбленный аргумент*; любимая тема, «конек»; avoir (prendre) qn (qch) dans le collimateur — *держат «под прицелом», «на мушке»*; fer de lance — *ударная сила, «гвардия», «краса и гордость»*; faire long feu — *проваляться, закончиться неудачей* (о планах, проектах).

Б. Мореплавание: mettre le cap sur — *взять курс на, направить-ся*; franchir, dépasser le cap de — *перейти рубеж, достичь какого-л. уровня*; figure de proue — *вдохновитель, центральная фигура, лидер*; perdre la boussole (la tramontane), être déboussolé — *«сбиться с курса», растеряться, быть дезориентированным, потерять ориентировку*; raz-de-marée — *наплыв, «поток», распространение*.

7. Оборот ne pas être sans + infinitif (substantif).

Ce choix *ne sera pas sans incidence* sur l'avenir du projet.

Этот выбор *не может не оказать влияния* (обязательно окажет влияние) на будущее данного проекта.

Сочетание ne pas être sans с инфинитивом, прилагательным или отглагольным существительным обозначает снятие возможной оговорки и может переводиться (*также*) *и.., не преминул, не может не, нельзя не, не лишен*.

ЭКВИВАЛЕНТЫ

8. Tel — прилагательное и местоимение.

Tel que — *такой как*

Un tel — *такой, подобный*

Tel (tel ou tel) — *тот или иной*

Tel (tel et tel + *суц.*) — *и тот и другой*

Tel (croire tel, considérer comme tel, en tant que tel, tel est mon avis) — *таковой*

Un tel (monsieur un tel, madame une telle) — *такой-то, имярек*

Tel (partir tel jour, à telle heure) — *такой-то*

Tel un (le, la) — *подобно, словно, как*

Tel quel — *в том же виде, состоянии, без изменений*

A tel point que — *до такой степени*

9. Evoquer, invoquer. Эти два глагола получили широкое распространение во французской политической речи. *Évoquer* — *вспоминать, напоминать о чем-л.*; *poser, затронуть вопрос; коснуться чего-л.*; *invoquer* — *ссылаться на что-л.*

В некоторых контекстах оба глагола по своему значению могут совпадать, поскольку *ссылаться на что-л.* близко к *напоминать о чем-л.*

10. Devant. Помимо своего обычного значения *перед, спереди* и т. п. этот предлог часто употребляется в политической речи в иных значениях и переводится:

а) *перед лицом чего-л.* (синоним — *face à*): *devant le danger*;

б) *ввиду, учитывая что-л.* (синоним — *vu*): *devant l'urgence de cette tâche*.

При описании выступлений можно перевести дословно или использовать сочетания: *на собрании, на заседании*. Например:

Il a pris la parole *devant* un nombreux public.

Он выступил *перед* многочисленной аудиторией.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения, содержащие англицизмы (комм. 1):*

1. C'est un type complet du *self-made man*, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel *challenger*, l'actuel président fera figure d'un centriste. 3. Pas d'*interview* ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un *black out* total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent désormais «en direct» car le «*play-back*» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le *fair-play*, même avec ses adversaires les plus implacables.

II. *Переведите слова с префиксами греческого происхождения (комм. 3):*

Parapsychologie, microcomposant, hypermarché, hypoallergique, anti-inflationniste, macro-économique, para-officiel, archiréactionnaire, archicomble.

III. *Переведите слова с префиксами sous-, sur-, non-, sub- (комм. 4):*

1) sous-développement, sous-consommation, sous-emploi, sous-production; 2) suralimentation, surarmer, surabondance, surpopulation; 3) États non-engagés, non-engagement, non-pesanteur, non-discrimination

entre les travailleurs masculins et féminins, non recours à la force; 4) activités subrégionales, pays subsahariens.

IV. *Переведите предложения (комм. 6):*

1. *La levée de boucliers* provoquée par les mesures gouvernementales en matière d'éducation déborde largement le cadre des instituteurs. 2. L'enseignement privé est un autre domaine où la droite et la gauche s'affrontent à *boulets rouges*. 3. L'auteur obsédé par la haine des stéréotypes, *fait flèche de tout bois* pour étayer sa thèse: les idées des Britanniques sur les Français sont archi-fausse. 4. *Dans le collimateur* des réquisitoires des jeunes: la guerre, l'injustice et l'ordre établi. 5. Le candidat de la gauche avance *vent dans le dos* et à toute allure sur les positions de ses adversaires. 6. Une concurrence *tous azimuts* entre les compagnies pétrolières s'exerce tant sur le territoire national qu'à l'extérieur.

V. *Переведите, используя следующие выражения:* tous azimuts, cheval de bataille, faire long feu, figure de proue, changer de cap, fer de lance.

1. Риск, связанный с функционированием атомных электростанций, — это *главный аргумент* движения «зеленых» в полемике со сторонниками ядерной энергетики. 2. Корпусу быстрого развертывания (*corps d'intervention rapide*) отводится в этой армии роль *ударной силы*. 3. Широкое применение ЭВМ (*les ordinateurs*) в различных сферах приведет к 2000 году к практически полной информатизации (*informatisation*) общества. 4. Все усилия спасти предприятие от разорения (*faillite*) не дали никаких результатов. 5. Ввиду неблагоприятной экономической конъюнктуры правительство было вынуждено *изменить курс*. 6. Этот писатель является *центральной фигурой* нового литературного течения.

VI. *Переведите предложения с оборотом ne pas être sans... (комм. 7):*

1. La pollution de l'environnement *n'est pas sans* inquiéter l'opinion mondiale. 2. La proposition d'élargir la coopération entre les deux universités *n'est pas sans* intérêt.

VII. *Переведите, используя оборот ne pas être sans... (комм. 7):*

1. Загрязнение атмосферы вредными химическими веществами (*substances f pl*) *не может не* отразиться на здоровье людей. 2. В докладе, подготовленном (*rédiger*) независимыми экспертами, *есть* определенные недостатки.

VIII. *Переведите предложения (комм. 8):*

A) 1. *Tel* un boulimique, le complexe militaro-industriel mord à belles dents dans les programmes sociaux. 2. Il vit toujours seul, *tel* un ermite.

3. Ce livre est un chef-d'œuvre: les critiques le considèrent *comme tel*.
 4. Cet équipement est obsolète, mais *tel quel*, il peut encore servir.

Б) 1. *Подобно* хищнику, эта фирма пожирает своих конкурентов. 2. *Такие* периодические издания, как «Монд» и «Монд дипломатик», уделяют большое внимание глобальным проблемам. 3. *Подобные* заявления не могут не вызвать протест широкой общественности.

IX. Найдите эквиваленты следующих выражений:

Tel maître, tel valet. Tel il fut, tel il demeure. Telle vie, telle fin. Tel arbre, tel fruit. Tel père, tel fils. Tel fait la faute qu'un autre boit. Tel rit aujourd'hui, qui demain pleurera.

X. Переведите в контексте слова (комм. 9):

1. La Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement tenue à Rio de Janeiro a été *invoquée* à plusieurs reprises lors du débat télévisé consacré aux problèmes écologiques.
 2. Dans son discours le représentant des «verts» a *évoqué* le problème des pluies acides.

XI. Переведите (комм. 10):

1. Перед лицом экологической катастрофы необходимо принятие срочных мер не только в региональном, но и в мировом масштабе. 2. Выступая на Генеральной Ассамблее, представитель Мали обратил внимание на серьезные проблемы, с которыми сталкиваются страны Сахеля.

XII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Правительство Индии стремится привлечь внимание (sensibiliser) общественности к проблемам охраны окружающей среды в регионе Юго-Восточной Азии. 2. В докладе комиссии говорится, что Конгресс США должен продемонстрировать наличие общенациональной политики в области ядерной энергетики. 3. Кислотные дожди, парниковый эффект, озоновый слой — таковы основные вопросы повестки дня международной конференции, открывшейся в Монреале. 4. Основные на сегодня источники энергии для человечества — это так называемые невозобновляемые виды топлива: уголь, нефть, газ. 5. Опасаясь неожиданных и пагубных последствий для окружающей среды, ряд экономистов выдвигает идею нулевого экономического роста. 6. Устаревшее оборудование предприятий — один из источников загрязнения окружающей среды.

environnement *m* окружающая среда;
protection de l'~ охрана окружающей среды

écologie *f* экология; **écologique** экологический; **écologiste** *m* защитник окружающей среды, «экологист»
mouvement écologiste движение в защиту окружающей среды, движение «экологистов», «зеленые»

croissance *f* рост; **la ~ économique, démographique, ~ zéro** экономический, демографический, нулевой рост

ressources *f pl* ресурсы; **les ~ matérielles, naturelles, renouvelables, non-renouvelables, en main d'œuvre** материальные, природные, возобновляемые, невозобновляемые, трудовые ресурсы

énergie *f* энергия; **source** *f d'~* источник энергии; **l'~ nucléaire, solaire, éolienne, géothermique, marémotrice, de biomasse** ядерная, солнечная, ветряная, приливов и отливов, биомассы энергия

informatique *f* информатика

robotique *f* робототехника

pollution *f* загрязнение (среды); **polluer**

загрязнять; **polluant** *m* загрязнитель, загрязнитель (вещество); **pollueur** *m* загрязнитель (лицо, предприятие и т. д.); **principe «le pollueur paye»** принцип «загрязнитель платит»

couche *f d'ozone* озоновый слой

pluies *f pl acides* кислотные дожди

effet *m de serre* парниковый эффект

centrale *f (électrique)* электростанция;

la ~ atomique, thermique, hydroélectrique атомная, тепловая электростанция, гидроэлектростанция

équipement(s) *m* оборудование; **le vieillissement, l'obsolescence de l'~** старение, износ оборудования; **l'endurance, la longévité de l'~** долговечность оборудования; **la durée de vie, durée de service de l'~** срок службы оборудования; **l'~ vétuste, obsolète** устаревшее оборудование

combustible *m* топливо; **le ~ solide, liquide, minéral (fossile), gazeux** твердое, жидкое, минеральное (ископаемое), газообразное топливо

carburant *m* горючее

Урок 23

Текст № 1

ГЛОБАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

В наши дни³ понятие «глобальные проблемы» прочно утвердилось^а в международном лексиконе, включая⁴ резолюции ООН, а также в мировой политике и практической деятельности государств. В этом знамении времени^б доказательство взаимозависимости^в нашего мира. По своему характеру^г глобальные проблемы, вызывающие законное^д беспокойство международного сообщества, различны: от угрозы¹ ядерного самоуничтожения до опасности¹ экологической катастрофы¹, от растущего разрыва между «богатыми» и «бедными» странами до перспективы истощения старых и необходимости новых источников энергии.

Однако, каковы бы ни были^д конкретные различия, глобальные проблемы имеют много общих черт. Их общий знаменатель^е — идея выживания всего человечества, а не^ж отдельной его части, как^з это не раз^б бывало в мировой истории, хранящей память об обломках^и погибших цивилизаций. Эти проблемы объединяет еще и то, что они отражают совокупность научно-технических, социально-экономических и морально-этических факторов. В философском плане^к их возникновение является результатом^л опережающего^м развития научно-технического прогресса в сравнении^н с прогрессом социальным и нравственным.

Наконец, их общей чертой является необходимость совместного решения, проникнутого духом взаимодействия многих людей, которые² будут создавать новый мир — XXI века. Подход к этим проблемам с эгоистических, националистических позиций может завести в тупик^н, породить^о непоправимые последствия. В отличие от⁸ других факторов роль этих проблем в жизни человечества постоянно возрастает. Главная из них — всемерно⁹ способствовать сохранению мира, предотвращению ядерной катастрофы¹. Если человечество окажется в состоянии¹⁰ ее решить, у него будут шансы справиться и с другими проблемами и создать качественно новый мир.

Оценка состояния, которое² переживает сейчас мир, позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на всю сложность обстановки на планете на грани двух тысячелетий, существует реальная возможность преодолеть возникшие трудности, сохранить цивилизацию. Но успешное решение этой исторической задачи будет зависеть от субъективного фактора, от наличия общественных сил, которые² будут способны¹⁰ взять на себя бремя беспрецедентных¹¹ решений и действий.

^аest consacrée par; ^бle signe de temps; ^вinterdépendance; ^гde par leur nature; ^дquelles que soient, indépendamment de; ^еle dénominateur commun; ^жet non pas; ^зcomme; ^иvestiges *m pl*; ^кsur le plan philosophique, philosophiquement parlant; ^лиспользуйте глагол; ^мprioritaire; ^нconduire à une impasse; ^оиспользуйте каузатив.

Текст № 2

MOSAÏQUE ÉCOLOGIQUE

1. Les «écologues» italiens tirent la sonnette d'alarme: la moitié de la forêt souffre des pluies acides, deux millions et demi de personnes boivent de l'eau contaminée et une usine d'incinération sur¹² deux est hors d'usage.

2. Douze pays européens, dont la France, viennent de signer à Sofia une déclaration dans laquelle ils s'engagent à réduire de 30% leurs émissions annuelles d'oxyde d'azote d'ici à 1998.

3. Кампанию против «кислотных дождей» начали Норвегия и Швеция, которые призвали европейские фирмы, производящие электроэнергию, уменьшить выбросы вредных веществ. По мнению представителей этих двух государств, правительства европейских стран не принимают достаточных мер для предотвращения выбросов, вызывающих «кислотные дожди», и поэтому необходимо воздействие непосредственно на производителей электроэнергии.

4. «Парниковый эффект» может усилиться^а в течение ближайших 20 лет, если не будут приняты драконовские меры к предприятиям, загрязняющим окружающую среду. К такому выводу пришла группа из ста экспертов, собравшаяся на свою ежегодную встречу в Вене. «Парниковый эффект», вызываемый выбросами заводов и электростанций, грозит повысить среднюю температуру на Земле и привести к таянию полярных льдов.

^аs'aggraver.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов.

Выбор контекстуального эквивалента в некоторых случаях связан с необходимостью избежать неоправданного повтора одного и того же слова.

Так, слово *катастрофа* можно перевести *catastrophe*, *désastre*, *cataclysm*.

2. Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения. Во французском языке, как и в русском, имеется целый ряд средств, параллельных относительному придаточному предложению. Эти средства могут быть использованы для перевода русских определительных предложений (и синонимичных им причастных оборотов). С другой стороны, подобные французские конструкции, если их нельзя дословно перевести на

русский язык, могут передаваться с помощью русских придаточных предложений. В качестве таких средств используются:

а) существительное с предлогами *de, à, avec, sans* и сложными предлогами. (Об оборотах с предлогом *en* см. урок 19, комм. 4.) Глагол при этом опускается:

Оценка состояния, которое переживает мир...
L'évaluation de l'état du monde...

б) прилагательное (или причастие) в функции приложения:
...наличие общественных сил, которые будут способны...
...la présence des forces sociales, capables...

в) существительное в функции приложения:
...многие люди, которые будут создавать новый мир...
...beaucoup d'hommes et de femmes, créateurs (constructeurs, artisans)
d'un monde nouveau...

ЭКВИВАЛЕНТЫ

3. Предлог *de* не только передает значения русских предлогов *с, из, от*, но употребляется во многих случаях там, где в русском языке используются предлоги *по, на, к, с, для* и др.

Генеральная линия в нашу эпоху можно перевести: *La ligne de force de notre époque*. Также: *в наши дни* — *de nos jours*; *меры по разоружению* — *mesures de désarmement*; *путь к национальному освобождению* — *la voie de la libération nationale*; *меры по спасению* — *les mesures de sauvetage*; *ответственность за преступления* — *la responsabilité des crimes*; *программа по охране окружающей среды* — *le programme de protection de l'environnement*.

Прилагательные *solidaire, caractéristique, typique* также употребляются с *de*. Но: *solidarité, se solidariser avec*.

4. «В том числе», «включая»:

включая: les résolutions de l'ONU *y comprises*; *y compris* les résolutions de l'ONU; *исключая*: les résolutions *non comprises*.

5. «Законный».

Русскому *законный* во французском языке соответствует: *légal* (подчиняющийся действующим законам) и *légitime* (соответствующий праву, закону, справедливости), *незаконный* — *illégal, illégitime*.

6. «Не раз», «неоднократно»:

à maintes (à plusieurs) reprises; maintes fois; plus d'une fois; bien des, beaucoup de, nombre de fois.

7. «В сравнении (по сравнению) с»:

en comparaison de; par comparaison à; comparé à; à côté de; en proportion de; par rapport à; vis-à-vis; en regard de; comparativement à.

8. «В отличие»:

à la différence de; à l'opposé de; au contraire de; contrairement à.

9. «Всемерно» в зависимости от оттенка значения переводится: *dans tous les domaines* или *par tous les moyens*.

10. «Быть в состоянии (способным) что-л. делать»:

être capable de; être en mesure de; être apte à; être à même de; être propre à faire qch.

11. «Беспрецедентный», «беспримерный» и т. п. могут переводиться определениями: *sans précédent, inégalé, sans égal, jamais vu, jamais atteint, qui n'a pas son pareil* и др.

12. Предлог *sur*. В сочетаниях типа *un sur deux* предлог *sur* означает *из*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. При переводе синонимов *souligner, mettre en relief, faire ressortir* используйте их эквиваленты: 'подчеркнуть, отметить' и др. (комм. I):

Dans son discours l'orateur *a souligné* l'impact des problèmes écologiques sur la vie de l'humanité, *a fait ressortir* l'urgence de quelques-uns, notamment de la désertification et des pluies acides, *ayant mis en relief* la nécessité de créer un organisme international pour les résoudre dans leur ensemble.

II. Переведите, избегая употребления относительного придаточного предложения или причастия (комм. 2):

а) 1. Сообщения, поступающие из-за рубежа, подтверждают информацию о попытке государственного переворота в этой африканской стране. 2. В своем выступлении представитель Австрии затронул вопрос, представляющий большой интерес. 3. До-

кументы, *которыми* мы располагаем, подтверждают нашу точку зрения.

б) 1. Народ, *понимающий* конечную цель своей борьбы, непобедим. 2. За несколько недель, *предшествовавших* выборам, соотношение существующих политических сил значительно изменилось. 3. Россия и Франция, *сделавшие первые шаги* на пути к разрядке еще в 60-е годы, вносят важный вклад в развитие Хельсинкского процесса.

в) 1. Этот общественный деятель, *который неустанно защищает* права иммигрантов, не раз получал угрозы по телефону. 2. Этот научно-популярный журнал, *выходящий* один раз в квартал, имеет широкую аудиторию.

III. Найдите эквиваленты следующих близких по значению слов и выражений. Составьте предложения с этими выражениями:

mettre l'accent sur; souligner; mettre en évidence; faire ressortir; noter; mettre en relief; mettre en valeur.

IV. Переведите словосочетания (комм. 5):

законная деятельность, законные требования, законная гордость, законное возмущение, незаконный арест, незаконные действия, легальная партия.

V. Переведите предложения (комм. 6):

1. В своих статьях этот журналист *не раз* обращался к теме окружающей среды. 2. Ученые *неоднократно* предостерегали мировое сообщество от опасности уничтожения лесов бассейна Амазонки, называемых «легкими планеты».

VI. Переведите предложения (комм. 7, 8, 9):

1. *В отличие* от прошлых лет, конгресс уделил особое внимание экологической обстановке на континенте. 2. В документах международных организаций неоднократно отмечалась острота демографических проблем в ряде стран мира и подчеркивалась необходимость их решения на основе комплексного подхода. 3. *В сравнении* с периодом 60—70 годов экологическая обстановка в стране ухудшилась.

VII. Выпишите в таблицу названия стран и их столиц:

Австралия, Вануату, Западное Самоа, Кирибати, Маршалловы острова, Науру, Новая Зеландия, Папуа-Новая Гвинея, Соломоновы острова, Тонга, Тувалу, Фиджи.

VIII. Выполните цифровой и географический диктант:

1. Deux cents millions de Chinois naîtront d'ici à l'an 2000 si le taux de natalité reste le même, ce qui portera la population de la Chine à 1,28 milliard d'individus, annonçait-on, dimanche, à Pékin.

2. Ежегодный прирост населения Индии составляет 2,1 процента — около 17 миллионов человек. На недавнем коллоквиуме демографов, проведенном в Дели, указывалось, что нужны срочные меры по ограничению рождаемости.

3. Население Африки стремительно увеличивается, его прирост самый высокий в мире и составляет в среднем 3 процента в год. Причем в отдельных странах, таких как Габон, Кения, Кот-д'Ивуар, этот показатель превышает 4 процента.

4. Токио. Население Азии превысило 3 млрд. человек. По прогнозам ученых, к 2000 году в азиатских странах будут проживать 3,697 млрд. человек. В 2025 году — 4,889 млрд. человек. Таким образом по сравнению с началом 90-х годов разница составит около 1,9 млрд. человек.

IX. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Вокруг больших городских агломераций постоянно расширяются свалки бытовых отходов. 2. По оценкам экспертов, в атмосферу ежегодно выбрасывается около 20 млрд. тонн углекислого газа. 3. Страны Европейского Союза (Union européenne) подписали соглашение, которое предусматривает принятие общеевропейских мер по сокращению выбросов, загрязняющих леса. 4. Ряд стран Азии, Африки и Латинской Америки рассматривают вопрос о мерах по ограничению рождаемости. 5. Загрязнение атмосферы Афин выбросами промышленных предприятий и выхлопными газами сотен тысяч автомобилей ускорило разрушение мраморных памятников Акрополя (Acropole). 6. С июля 1992 года в странах ЕС все автомашины проходят строгую экологическую экспертизу.

СЛОВАРЬ

appréciation *f* оценка; estimations *f pl* оценки, прогнозы; selon les ~s по оценкам, по прогнозам
usine *f* завод; l'~ d'incinération завод, сжигающий отходы производства
déchets *m pl* отходы; les ~ ménagers, radioactifs, industriels бытовые, радиоактивные, промышленные отходы

émission *f*, rejet *m* выброс; émissions (matières, substances) nocives вредные выбросы (вещества)
natalité *f* рождаемость; le taux de ~ уровень рождаемости; l'accroissement de la natalité прирост населения
agglomération *f*, conurbation *f*, mégapolis (mégapolis, mégapole, méga-

lopole) *f* крупная городская агломерация
approche *f* подход; **une ~ intégrée** комплексный подход
interaction *f* взаимодействие
interactivité *f* взаимовлияние
épuisement *m* истощение; **l'~ des ressources** истощение ресурсов
expert *m* эксперт; **expertiser** проводить

осмотр, экспертизу; **expertise** *f* экспертиза
décharge *f* свалка; **la ~ publique** свалка отходов; **démolition** *f* автомобильная свалка; **à la démolition!**, **à la casse!** на свалку!
échappement *m* выхлоп; **gaz d'~** выхлопные газы; **le pot d'~** глушитель (автомобиля)

Урок 24

Текст № 1

LE PUZZLE ÉCOLOGISTE

L'irruption du mouvement écologiste sur la scène politique en 1977 en France a produit un effet de mode qui a recouvert sa pensée profonde pour^a ne montrer que ses propos superficiels. Défense de la nature, qualité de la vie, protection de l'environnement — ces concepts récents ne forment que l'emballage de la réalité écologiste. C'est que¹ celle-ci présente de multiples facettes qu'il faut faire tourner toutes à la fois dans un même éclairage pour en comprendre la cohérence. Une discipline scientifique, une théorie critique de l'économie, une analyse de la société industrielle, des grands⁶ problèmes et des impératifs⁷ de notre temps, des esquisses de propositions politiques, une sensibilité morale, un mouvement social, une certaine joie de vivre, et même le plaisir de contempler une jolie fleur et un petit oiseau... tel est le puzzle écologiste.

Les mouvements⁸ écologistes sont sans doute⁹ l'actuelle génération du mouvement naturaliste, ce courant traité¹⁰ parfois de subversif, «passager clandestin de l'histoire».

C'est ce courant unificateur qui a prêché l'harmonie entre la société et la nature, la collectivité et l'individu, l'homme et son corps; ce courant poétique et créateur pour l'ensauvagement du monde qui a animé les cyniques grecs, les taoïstes, les peuplades indiennes, les hippies et les écologistes.

Mais l'écologisme, naturalisme contemporain, est en même temps la volonté de remettre en cause¹¹ la société individuelle; il donne le point de vue de l'individu unique et fragile, divers et changeant, dans un monde qui poursuit aveuglement l'évolution de la société. En somme, si² l'écologisme a la tête dans les nuages, tel⁶ un adolescent rêveur, il garde les pieds solidement campés sur la terre ferme.

Quel sera son avenir? Fera-t-il naître³ une nouvelle culture d'où émergeront d'autres formes de vie, comme l'⁴a fait l'idéologie bourgeoise au XVIII^e siècle? Participera-t-il à l'élaboration d'un nouvel espace social qui modifiera le champ politique comme l'⁴a fait le mouvement ouvrier au XIX^e siècle? Ou sera-t-il absorbé par d'autres forces ou mouvements politiques car ceux-ci comme celles-là⁵ cherchent à récupérer les idées écologistes? Ou bien sera-t-il vite enterré dans la fosse commune des idéologies démodées, comme tant d'autres, pour servir de terreau à d'autres espoirs? Quoi qu'il en soit, les questions écologistes sont désormais posées, il faudra bien leur apporter un jour ou l'autre des réponses, avec ou sans les écologistes. Ceux-ci affirment d'ailleurs, avec humour que tout peut être recyclé... même et surtout leurs idées.

^a = et a montré (мнимоцелевое pour, см. урок 26, комм. 5); ⁶см. урок 22, комм. 8.

Текст № 2

A. LA DESTRUCTION DE LA COUCHE D'OZONE

La conférence sur la détérioration de la couche d'ozone qui réunit scientifiques et experts de l'environnement de plus de trente pays s'est ouverte hier à La Haye. La couche d'ozone, le gaz qui protège la Terre des rayons solaires cancérogènes, s'appauvrit encore plus vite que prévu. Ce qui entraîne un réchauffement général du globe qui menace l'ensemble de la vie animale et végétale.

Б. СБЕРЕЧЬ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

В столице Финляндии открылась международная конференция по озоновому слою. Съехавшиеся сюда представители 80 государств обсуждают сложившуюся в мире ситуацию, когда загрязнение атмосферы планеты отходами промышленного производства и бытовой техники достигло критической точки.

Текст № 3 (на повторение комментариев последних уроков)

A. LA MONDIALISATION EN MARCHÉ

Aujourd'hui, les marchés sont mondiaux, les phénomènes médiatiques également; quant aux enveloppes naturelles de la biosphère, elles se mo-

quent bien des frontières. Enfin, la majorité de l'humanité peine à se sortir du sous-développement. Nous sentons la planète engagée dans un formidable bras de fer entre forces de destruction et forces d'équilibre. Mais, souvent, face à de tels enjeux, nous nous sentons tout petits, presque impuissants. Or, de nombreux efforts sont engagés, à travers le monde, sur tous les plans — local, national, global — pour que notre avenir demeure marqué par l'espoir et les valeurs de civilisation auxquelles nous tenons.

Б. ПРОТИВ ЗАГРЯЗНЕНИЯ СРЕДЫ

Свидетелями необычного зрелища стали жители Лондона. На колонну высотой 52 метра, воздвигнутую в честь адмирала Нельсона, взбирался альпинист. Им оказался один из членов Британской общественной организации «Гринпис» (Greenpeace), выступающей против загрязнения окружающей среды промышленными отходами. Своими действиями он хотел привлечь внимание общественности к проблеме кислотных дождей в Великобритании, наносящих невосполнимый ущерб природе страны.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. **Выделительная конструкция *c'est que***, стоящая обычно в начале предложения, выражает причинную связь и служит для пояснения. На русский язык переводится *дело в том, что; да ведь*.

2. **«Мнимоусловное» *si***. Союз *si* может служить для выражения не условия, а противопоставления двух высказываний. Такое «мнимоусловное» *si* может переводиться союзом *если*. Однако если предложение имеет уступительное значение, то *si* переводится союзами *хотя, если даже* и др. или оборотами *в то же время, тем не менее* и др. (в главном предложении):

En somme, *si* l'écologie a la tête dans les nuages..., il garde les pieds solidement campés sur la terre ferme.

И *хотя* движение в защиту окружающей среды склонно к романтизму..., оно в то же время прочно стоит обеими ногами на земле.

Конструкция *si ... c'est* служит для логического выделения членов предложения и переводится: *если..., то это значит (потому что)* (см. пример в тексте).

3. Параллельные средства для замены каузативных оборотов.

Каузативные конструкции (см. урок 13, комм. 1), в состав которых входит непереходный глагол, могут иметь в качестве синонимов простые переходные глаголы:

Fera-t-il naître une nouvelle culture?

Créera-t-il une nouvelle culture?

4. **Личное местоимение *le*** в функции прямого дополнения может соотноситься со словосочетанием или даже предложением (а не только с существительным). В этом случае оно называется *le neutre* и переводится местоимениями *это, то*. С глаголом *être*, заменяя существительное, переводится *таковым, им*.

5. **Местоимения *celui-ci, celui-là*** переводятся либо повтором существительного, либо местоимением *этот, этот последний*. *Celui-ci* замещает последнее упоминаемое слово. *Celui-là* замещает слово, более отдаленное от конца предложения. Например:

Sera-t-il absorbé par les forces et les mouvements politiques «traditionnels», car ceux-ci comme celles-là cherchent à récupérer les idées écologistes?

Поглотят ли его традиционные политические силы или движения, поскольку и *те* и *другие* стремятся взять на вооружение идеи «экологистов»?

ЭКВИВАЛЕНТЫ

6. **Прилагательное *grand*** переводится не только *большой* (une grande attention), но и *великий* (la grande cause), *основной* (les grandes options), *важнейший* (les grands problèmes) и т. п.

7. **Слово *impératif*** может значить *велеие, потребность, настоятельная необходимость* и т. п.

8. **Mouvement** может переводиться не только *движение*, но (во множественном числе) и *выступления, течения, организации* (например, mouvements démocratiques — демократические организации).

9. **Sans doute.** Часто выражает предположение и переводится *пожалуй, возможно, по-видимому* и т. п. Категорическое утверждение (*без сомнения*) по-французски передается словосочетанием *sans aucun doute*.

10. **Глаголы типа traiter de.** Глаголы *traiter de, qualifier de* означают *квалифицировать как, называть кого-л. (что-л.) кем-л., чем-л.* В публицистике нередко имеют отрицательный оттенок.

11. **Remettre en cause** может переводиться с помощью словосочетаний *ставить под вопрос, под сомнение* (целесообразность, законность, правильность и т. д. чего-л.). Употребима и конструкция с существительным *remise: remise en cause*. Синонимы: *remettre (mettre) en question; remise en question*.

Не следует смешивать *remettre en cause* с выражением *mettre en cause*, которое означает *обвинять, ставить под угрозу*. То же относится и к выражениям *remise en cause — mise en cause*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения с мнимоусловным si (комм. 2):*

1. *Si certains jeunes Etats encouragent les investissements privés c'est qu'ils cherchent par divers moyens à créer leur économie.* 2. *S'il n'est pas nécessaire d'employer les grands moyens, il faut quand même rester vigilant, car la tension dans la région peut encore monter d'un cran.* 3. *Хотя углекислый газ представляет собой малую добавку к другим компонентам атмосферы, он существенно влияет на тепловой баланс Земли, поглощая ее инфракрасное излучение.*

II. *Дайте два варианта перевода каждого предложения (с каузативным оборотом и с его синонимом, комм. 3):*

1. Авторы договора *включили* в него ряд статей экономического характера. 2. Влияние идей движения «зеленых» *чувствуется* во всех слоях общества. 3. Некоторые последствия научно-технической революции уже давно *вызывают* беспокойство экспертов, занимающихся вопросами экологии. 4. Хищническое (sauvage) истребление слонов *вынудило* ряд стран Африки *принять* строгие меры по пресечению контрабандной торговли бивнями и изделиями из них. 5. Во многих странах мира деятельность человека *нарушила* экологическое равновесие. 6. Директор предприятия *вызвал* технических консультантов с целью обсудить проблему уменьшения вредных выбросов.

III. *Переведите предложения с местоимением le (комм. 4):*

1. *C'est encore lui le président de notre compagnie, mais bientôt il ne le sera plus.* 2. *Il importe de protéger l'eau douce disponible sur le globe en quantité limitée, et de le faire sans délai.* 3. Комиссия намерена оштрафовать (*frapper d'une amende, pénaliser*) ряд предприятий, особенно сильно загрязняющих атмосферу. Председатель комиссии отметил, что *это* будет сделано в ближайшие дни. 4. Этот известный ученый всегда был сторонником рационального использования природных ресурсов и остается *таковым* по сей день.

IV. *Переведите предложения (комм. 5):*

1. *Coton du Tchad, cuivre zaïrois, celui-ci comme celui-là, entrent dans les intérêts contradictoires opposant les monopoles des pays développés et les peuples africains possesseurs de ces richesses.* 2. Enseignants et lycéens sont sortis dans les rues pour manifester: *ceux-ci* contre les violences policières, *ceux-là* en guise de soutien.

V. *Переведите предложения (комм. 11):*

1. Последние данные, приведенные учеными, *ставят под сомнение* эффективность природоохранных мер, разработанных и проводимых правительством. 2. Решение администрации авиакомпании *ставит под угрозу* права наземного персонала (*le personnel au sol*). 3. В своих выступлениях многие участники конгресса *поставили под вопрос* целесообразность сохранения устаревших организационных структур движения.

VI. *Переведите следующие фразы, содержащие выражения со словом mettre:*

1. *L'orateur a mis en relief* la nécessité d'interdire les armes chimiques. 2. Ces mouvements d'extrême droite dissous l'an dernier, *ont mis sur pied* des structures clandestines. 3. La Conférence des non-alignés *a mis en évidence* la portée universelle des problèmes dits «globaux». 4. Avec quelques accrocs, le traité *sera mis en application*, la coopération se développera. 5. D'importants effectifs policiers *ont été mis en action* tandis que des hélicoptères survolaient la capitale. 6. Le texte fait référence à la réunion au sommet tenue par les trois Grands en 1943 à Téhéran, au cours de laquelle devait *être mise au point* une stratégie commune. 7. En guise de libéralisme, toute une panoplie de mesures répressives, autoritaires, bureaucratiques *est mise en place* pour impressionner les Français et réduire leur consommation d'énergie.

VII. Переведите афоризмы и изречения к теме:

C'est une triste chose de songer que la nature parle et que le genre humain n'écoute pas.
V. Hugo

La nature est une baguette magique pétrifiée.
Novalis

Природа — единственная книга, каждая страница которой полна глубокого содержания.
И. Гете

Кто не любит природы, тот не любит и человека, тот не гражданин.
Ф. Достоевский

Охранять природу — значит охранять Родину.
М. Пришвин

Человек овладевает природой, еще не научившись владеть собой.
А. Швейцер

Сравните существующие переводы одного и того же афоризма Ф. Бэкона:

Pour commander à la nature, il faut lui obéir.
On ne peut commander à la nature si ce n'est en lui obéissant.
La nature, pour être commandée, doit être obéie.
Природу легче всего подчинить, повинаясь ей.
Природа покоряется лишь тому, кто сам подчиняется ей.
Природу побеждают, только повинаясь ее законам.

VIII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Одна из основных причин ухудшения состояния лесов — кислотные дожди, оказывающие вредное воздействие как на лиственные, так и на хвойные деревья. 2. Потепление климата Земли грозит опасностью таяния полярных льдов и изменения не только теплового, но и водного баланса Земли. 3. За последний год ряд предприятий региона перешел на производство продукции по замкнутому циклу. 4. Проблема рециркуляции бытовых и промышленных отходов чрезвычайно важна для улучшения качества жизни в городах. 5. Озоновый слой защищает планету от канцерогенного воздействия ультрафиолетового излучения.

СЛОВАРЬ

qualité *f* de la vie качество жизни;
niveau *m* de vie уровень жизни
espace *m* пространство (зона); l'~ vert
зеленая зона
recycler повторно использовать; se re-
cycler переквалифицироваться
recyclage *m* рециркуляция; le ~ des dé-
chets рециркуляция отходов
cycle *m* цикл; le ~ fermé замкнутый,
безотходный цикл
cancérigène, cancérogène канцерогенный

réchauffement *m* потепление
matériel *m* оборудование, техника
appareils *m pl* ménagers бытовая техни-
ка
feuillus *m pl* лиственные деревья
conifères *m pl* хвойные деревья
atteint, touché пострадавший, задетый
sensibiliser qn à qch привлечь внима-
ние кого-л. к чему-л.
rayonnement *m* ultraviolet ультрафиоле-
товое излучение

Урок 25

Текст № 1

СПАСИ ПЛАНЕТУ

В наши дни человечеству брошен экологический вызов¹. В самом деле, если оно не примет чрезвычайные меры по спасению^а среды своего обитания, то цивилизацию может ожидать весьма плачевный конец даже в том случае, если ядерной катастрофы удастся избежать. Человеческая деятельность стала мощной экологической силой преобразующей планету. Однако благотворное воздействие хозяйственной^б и промышленной деятельности человека, еще вчера внушавшей^в оптимизм, сегодня ставится под вопрос^г. Глядя на масштабы так называемого «покорения» природы, мы с горечью констатируем, что поклонение^д технической мощи, противопоставление себя природе обходятся^е цивилизации слишком дорого. Мы выражаем^з сомнение в абсолютном благе технократической цивилизации.

Приходится⁴ признать, что в результате деятельности человека опустыниванием поражено¹ более 30 процентов земной поверхности. Кроме того⁵, истощаются ресурсы планеты, ощущается нехватка почв и лесов. Планета превращается в гигантскую свалку отходов.

Сегодня человечество способно понять тот очевидный факт, что экологическая проблема, не признающая национальных границ, может быть решена только путем объединения усилий всех государств. Через проблемы экологии видно значение общечеловеческих ценностей, ибо воздух, вода, среда обитания вообще — неделимы. Перед лицом такой очевидной реальности, как² опас-

ность экологической катастрофы, необходимо принимать срочные меры. В этой связи^б представляются целесообразными принятие обязательных принципов и норм поведения государств, определение основных направлений международного сотрудничества в экологической области, а также введение международной уголовной ответственности* за^а преступления против окружающей среды.

Россия поддерживает природоохранную деятельность Организации⁷ Объединенных Наций и ее органов⁷. Она выступает за разработку международного кодекса экологической этики, за принятие глобальной программы по^а охране окружающей среды, за создание международного механизма экологического контроля и срочной экологической помощи. Особое значение в этой связи^б имеет¹ проблема разоружения. Ограничение военной деятельности необходимо осуществлять не только для снижения военной угрозы, но и в силу необходимости сохранить окружающую среду.

Таким образом, предотвращение глобальной экологической катастрофы становится неотъемлемой частью процесса формирования всеобъемлющей безопасности, а усилия по защите окружающей среды вписываются³ в меры по укреплению доверия и сотрудничества во всех областях — военно-политической, экономической и гуманитарной.

^асм. урок 23, комм. 3; ^бéconomique; ^вinspirant; ^гиспользуйте remettre en cause; ^дadoration; ^еможно: *сбоят*; ^жresponsabilité pénale; ^зs'inscrivent.

Текст № 2

A. DÉCHETS SUR L'EAU

Plus de la moitié des produits transportés par mer sont toxiques. Ce sont des bateaux, naviguant sous pavillons de complaisance, avec des équipages peu qualifiés et des équipements vétustes qui les convoient. Un naufrage comme celui qui a largué au large des côtes françaises un conteneur bourré d'un dangereux insecticide n'a donc rien d'étonnant. Et pas davantage la marée noire dont est victime l'Alaska après l'échouage du pétrolier «Exxon Valdez».

Б. УГРОЗА ОКЕАНУ

Население Коморских и Сейшельских островов, Маврикия и Мадагаскара, Кении, Мозамбика, Сомали и Танзании выражает озабоченность загрязнением вод и океанского побережья промышленными отходами и нефтью. Через этот регион перевозится три четверти нефти, закупаемой Западом, что вызывает загрязнение ею значительных участков моря в случае аварий танкеров.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Синтаксическая синонимия на уровне предложения. В уроке 2 (комм. 1) мы встречались со случаями синонимии на уровне члена предложения. Однако синонимические конструкции могут охватывать весь строй предложения, различаясь субъектно-объектными отношениями (см. Введение, § 18): одно и то же слово выступает в функции подлежащего в одном предложении и в функции второстепенного члена — в другом. Такая синонимия позволяет находить нужный вариант при невозможности дословного воспроизведения строя иноязычного предложения, стилистически варьировать изложение. Вот возможные структурные варианты перевода отмеченных в тексте № 1 предложений в сочетании с синонимией на уровне члена предложения:

1. Aujourd'hui, l'humanité se trouve face au défi écologique.
Aujourd'hui, le défi écologique est lancé à l'humanité.

2. Force est de reconnaître qu'à la suite des activités humaines la désertification frappe plus de 30% de la surface de la terre.

Force est de reconnaître que plus de 30% de la surface de la terre sont touchés par la désertification sous l'effet de l'action anthropique.

Force est de reconnaître que les activités de l'homme ont pour résultat la désertification de plus de 30% de la surface de la terre.

3. Le problème du désarmement devient dans ce contexte particulièrement important.

Dans ce contexte d'idées une importance particulière revient au problème du désarmement.

2. Приложение, вводимое союзом *que*. Приложение может вводиться союзом *que*. Например:

Перед лицом такой очевидной реальности, *как* опасность экологической катастрофы...

Face à cette réalité évidente *qu'est* le danger d'une catastrophe écologique...

ЭКВИВАЛЕНТЫ

3. «Выразить»:

а) *отражать, передавать* — *exprimer, traduire, refléter, interpréter, se faire (le) porte-parole de. Выражать интересы, чаяния* — *traduire les intérêts, les aspirations;*

б) *высказать, проявить* — *exprimer, énoncer, formuler, émettre, manifester* и пр.;

в) сочетание глагола с существительным может заменяться одним глаголом (в функции полуслужебного):

выразить желание (= *пожелать*) — *manifester, exprimer le désir, désirer*

выразить пожелание — *émettre des vœux, souhaiter*

выразить сожаление (= *сожалеть*) — *exprimer, formuler le regret, regretter*

выразить сомнение — *formuler (émettre, exprimer) le doute, douter*

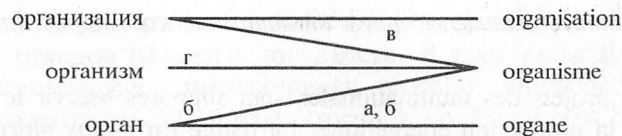
выразить протест (= *протестовать*) — *élever des protestations, protester*

4. **Force est de** + инфинитив может использоваться, наряду с безличными конструкциями *il faut, il est nécessaire de*, в качестве эквивалента русских конструкций *нужно, следует, надо, приходится* + инфинитив.

5. «Кроме того» может переводиться: *de surcroît, en outre, en plus, en plus de cela, encore. «Наряду с этим»* переводится с помощью *aussi, également, d'autre part, à côté de*.

6. «В этой связи» может иметь целый ряд эквивалентов: *sous ce rapport; à cet égard; dans cet ordre d'idées*. В некоторых случаях контекстуальными эквивалентами могут быть: *dans ce contexte, dans cette optique; sur ce plan; à cette occasion; dans ce sens*.

7. «Орган. Организация». Эти слова соответствуют французским согласно схеме:



а) *орган* (= *печатное издание*) — *organe*;

б) *орган* (= *учреждение, инстанция*) — *organisme*, но может быть и *organe*;

в) *organisme* может переводиться не только *орган*, но и *организация, структура*. Например:

Les organismes européens supranationaux

Наднациональные европейские структуры;

г) *organisme* переводится *организм*, только когда идет речь о биологическом понятии. В политической речи обычно употребляется метафорически. Например:

Un Etat est *un organisme* vivant, et comme tout corps vivant il renouvelle constamment sa substance.

Государство — живой *организм*, и, как всякий организм, оно постоянно обновляется.

УПРАЖНЕНИЯ

I. При переводе с русского языка, используя предлог *de* (см. урок 23, комм. 3):

Цены на товары широкого потребления. Приготовление к отъезду. Контроль за состоянием атмосферы. Уверенность в будущем. Крупнейшее государство в Западном полушарии. Любовь к родине. Опоздание на три часа. Комиссия по разоружению. Дорога на Париж. Право на забастовку. Его поездка в Париж.

II. Переведите предложения со словом *выражать* (комм. 3):

1. Обе стороны *выразили удовлетворение* итогами переговоров. 2. Представители администрации *выразили согласие* обсудить требования бастующих. 3. В совместном коммюнике была *выражена готовность* обеих стран продолжать усилия, направленные на укрепление безопасности в регионе. 4. Профсоюз железнодорожников *выразил протест* в связи с незаконным увольнением (*licenciement* *m*) двух профсоюзных активистов. 5. В своем выступлении представитель Канады *выразил сомнение* в целесообразности принятия данного решения.

III. *Переведите, используя прием антонимического перевода (урок 4, комм. 3):*

1. Les projets des multinationales sont supposés «servir le pays» et développer la production énergétique. La réalité *est moins glorieuse*: ces projets *n'ont pas pour vocation* d'être investis à l'intérieur. 2. *Il n'est pas inutile de rappeler* aujourd'hui que la part non-négligeable de l'hydroélectricité dans l'approvisionnement de la France est largement due aux grands projets bâtis et impulsés à la Libération. 3. Les écologistes *ne cessent d'impulser* les luttes multiformes pour imposer une politique conséquente en matière d'énergies nouvelles s'appuyant sur les atouts non-négligeables de la France. 4. *On n'ignore pas* que la réglementation des activités liées aux ressources minérales de l'Antarctique est une question grave, rendue même pressante par les cris d'alarme lancés par les scientifiques qui ont découvert des déchirures dans la couche d'ozone stratosphérique.

IV. *Переведите предложения используя force est de (комм. 4):*

1. Как сообщило управление (la Direction) природных ресурсов и энергетики Японии, в 1988 году в стране произошли 23 аварии на действующих (en service) атомных электростанциях. *Приходится констатировать*, что самая современная технология не гарантирует от утечки радиоактивных веществ. 2. «*Мы вынуждены признать* необходимость введения более жестких мер для улучшения качества окружающей среды», — подчеркнул в своем выступлении мэр города.

V. *Переведите предложения, обращая внимание на передачу союза si (урок 24, комм. 2):*

1. Beaucoup d'économistes de renom ont mis en évidence que *si* la hausse du prix du pétrole a contribué à accélérer les différentes manifestations de la crise à partir de 1973, de grands déséquilibres étaient manifestes dès la fin des années soixante. 2. Force est de noter que la RFA, *si* elle est aussi largement dépendante du pétrole importé, n'a une inflation que de 5% environ, et une balance du commerce extérieur excédentaire. 3. *Si* la hausse du pétrole brut décidée en 1973 a assuré aux pays producteurs un gain important de leur pouvoir d'achat, par la suite, il sera sans cesse grignoté.

VI. *Переведите предложения (комм. 5, 6):*

Истощение почв, частые засухи, нашествия саранчи, кислотные дожди — все эти факторы обострили продовольственную проблему в ряде наименее развитых стран. *Кроме того*, в послед-

ние годы целые районы этих стран превращены в свалку токсичных отходов развитых государств. *В этой связи* международные организации, занимающиеся разработкой продовольственной стратегии на 90-е годы, считают необходимым начать осуществление (lancer) ряда крупномасштабных (de grande envergure) проектов в этих странах.

VII. *Переведите предложения со словами орган, организация (комм. 8):*

1. Все крупнейшие *органы* печати опубликовали интервью президента Республики на первой полосе. 2. В работе международного семинара по проблемам, связанным с парниковым эффектом, приняли участие представители нескольких общественных *организаций*. 3. Организация Объединенных Наций была создана как международная структура, деятельность которой должна была способствовать поддержанию всеобщего мира и безопасности.

VIII. *Выполните двусторонний перевод, предварительно ознакомившись со словарем к уроку:*

— Планета Земля в опасности. Что вы думаете по этому поводу как географ?

— D'un point de vue global, c'est probablement une affirmation juste. Mais il faut descendre au niveau des sous-systèmes du système Terre. C'est que là, tout n'est pas en danger. Et parmi ce qui l'est, tout est loin d'être connu.

— Это недостаточное знание касается самой планеты или точной оценки деятельности человека и ее последствий?

— Notre savoir est limité des deux côtés. Par exemple, nous savons à peu près les conséquences locales de la déforestation tropicale sous l'effet de l'action anthropique. Mais l'incertitude est grande sur les conséquences à long terme sur les sols ou sur le climat planétaire.

— Другими словами, мы говорим об экологии, но не научились еще оценивать наше воздействие на совокупность экосистем Земли?

— En effet, la prise de conscience devant certains phénomènes comme la déforestation tropicale, la pollution des mers, la dégradation de la couche d'ozone, l'élévation du taux de gaz carbonique dans l'atmosphère ou les pluies acides ne se traduit pas encore par une mesure de leur impact réel sur le système Terre.

— Известно, что в последнее время обострились экологические проблемы в ряде развивающихся стран. Что можно сказать по этому поводу?

— Les rapports qui existent entre les pays industrialisés et les pays en voie de développement sont, de ce point de vue, particulièrement nocifs. Ils se traduisent par l'importation forcée de technologies inadaptées qui bloquent la recherche et l'innovation locales ainsi que par des modèles de consommation générateurs de déséquilibres. Le mécanisme infernal de la dette conduit à des situations dramatiques lorsque l'on tente de la rembourser en sacrifiant l'environnement.

— Таким образом, экологические проблемы имеют также социально-политическое значение?

— En effet, le débat ne peut se réduire à son aspect technique. L'humanité doit apprendre à gérer des situations de pénurie et d'abondance relative dans les conditions sociales les plus satisfaisantes et les plus équitables possibles. En réalité nous devons nous atteler à l'élaboration d'une éthique de la gestion de la biosphère. Il y a là matière à de grandes recherches scientifiques et technologiques mais aussi à de grands débats publics philosophiques et politiques.

IX. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

1. После аварии танкера образовалось нефтяное пятно, которое приближается к побережью. 2. Нарушение экологического равновесия в результате человеческой деятельности угрожает состоянию экосистем Земли. 3. Нехватка средств не дает развивающимся странам возможности уделять должное внимание проблемам охраны окружающей среды.

СЛОВАРЬ

échouage *m* авария (судна)

naufnage *m* кораблекрушение

sous-système *m* подсистема

écosystème *m* экосистема

action *f* **anthropique** человеческая деятельность; антропогенное воздействие

pénurie *f* нехватка, недостаток

gaz *m* **carbonique** углекислый газ

pavillon *m* **de complaisance** удобный флаг

marée *f* **noire** нефтяное пятно, загрязнение нефтепродуктами

décharge *f* свалка

déchets *m* **toxiques** токсичные отходы